

# E15 - Koga's Goal

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** Yowamushi Pedal

**SIGN** Teshima Aoyagi

**SIGN** Teshima Koga Aoyagi

**SIGN** RIDE.15 Koga's Goal

**[01:36] Aoyagi**

Junta!

**[01:38] Aoyagi**

You won. You won, Junta.

**SIGN** Victory

**[01:42] Aoyagi**

You worked so hard.

**[01:44] Aoyagi**

That must've been difficult, Junta.

**[01:46] Aoyagi**

My wishes and support  
didn't help you one bit.

**[01:51] Aoyagi**

It was all your strength.

**[01:53] Aoyagi**

You did it all on your own.

**[01:56] Aoyagi**

Congratulations, Junta.

**[02:06] Teshima**

I knew you were coming right away.

**[02:08] Teshima**

That's a convenient device.

**[02:10] Aoyagi**

Junta.

**[02:12] Teshima**

Sorry. I'm taking a break.

**[02:15] Koga**

A break?

**[02:16] Koga**

You said your legs and back were  
cramping and brought me down with you.

**[02:21] Teshima**

Your leg cramped up first.

**[02:23] Koga**

M-My legs didn't cramp!

**[02:25] Koga**

I'm the one they call the Stamina Simpleton!

**[02:28] Teshima**

You're the one who lost his  
balance first, Kimitaka!

**[02:31] Koga**

No, it was you, Junta!

**[02:33] Teshima**

No, you!

**[02:34] Koga**

No, you!

**[02:35] Aoyagi**

It doesn't matter who it was.

**[02:40] Teshima**

You're right, Aoyagi.

**[02:42] Koga**

You're right. It doesn't matter.

**[02:45] Koga**

It's been a while since  
we spoke face to face.

**[02:49] Koga**

Our first-year Inter-High was the last time.

**[02:53] Koga**

But I'm glad I gave everything I had then.

**[02:58] Koga**

Given the team's situation, I was  
the only one who could go for it.

**[03:02] Koga**

Even when I had it to do over,  
I think I would still do it.

**[03:06] Koga**

I gave everything I had in that race.

**[03:09] Koga**

What happened was unfortunate,  
but I don't regret it.

**[03:13] Teshima**

Kimitaka...

**[03:15] Koga**

It's frustrating, but it can't be helped.

**[03:17] Koga**

Let's ride.

**[03:19] Teshima**

What?

**[03:20] Koga**

Isn't this a training camp?

**[03:22] Koga**

There's still something I have to do before my three years are up.

**[03:26] Koga**

I'm a man of only 980 kilometers.

**[03:30] Koga**

So I must complete one thousand kilometers.

**[03:33] Sakamichi**

Good work, Koga-san. That was amazing.

**[03:37] Sakamichi**

During last year's Inter-High,

**[03:39] Sakamichi**

thanks for staying behind for us and supporting Sohoku High School.

**[03:44] Koga**

I'll be going this year, Onoda.

**[03:46] Koga**

I'll support the team with all my might.

**[03:48] Sakamichi**

Thank you.

**[03:50] Koga**

Imaizumi...

**[03:52] Koga**

You're a second-year ace, just like Kinjou-san was back then.

**[03:58] Koga**

Don't waver. Attack.

**[04:00] Koga**

We'll be counting on you near the finish line.

**[04:02] Imaizumi**

Yes, sir.

**[04:03] Koga**

Naruko...

**[04:04] Koga**

Looks like you're working on something new to surprise us again this year.

**[04:11] Naruko**

It'll be a piece of cake.

**[04:13] Naruko**

I'll be heating things up this summer to 300 degrees!

**[04:18] Imaizumi**

Don't burn yourself to death.

**[04:21] Koga**

Kaburagi, are you feeling uneasy?

**[04:24] Koga**

You're the only first-year.

**[04:26] Koga**

I was the only one, too.

**[04:28] Koga**

Give everything you've got.

**[04:30] Koga**

It's the only way you'll be able to see the next step.

**[04:34] Kaburagi**

Yes, sir.

**[04:34] Teshima**

Don't be too unreasonable, Kimitaka.

**[04:38] Koga**

And you guys... I don't have to tell you what to do.

**[04:42] Koga**

I know how hard you've worked until now.

**[04:47] Koga**

One last thing. Get injured.

**[04:50] All**

What?

**[04:52] Koga**

And then I'll ride in the Inter-High for you!

**[04:54] Naruko**

No way.

**[04:56] Teshima**

Does that mean you'll replace us if we let our guard down?

**[04:59] Sakamichi**

We'll be careful.

**[05:02] Koga**

Do your best. Don't get hurt.

**[05:07] Koga**

It's all right. You can come to me for advice anytime.

**[05:14] Koga**

I know a lot about injuries.

**[05:22] Midosuzi**

Here we go.

**[05:29] Employee**

I'm sorry, but the five-kilometer course is reserved.

**SIGN** Reserved

**[05:32] Midosuzi**

Well, that's a shock.

**[05:35] Midosuzi**

I heard this place was famous.

**[05:37] Midosuzi**

I took the train and a taxi to get here.

**[05:40] Employee**

There's actually a high school bicycle club holding a training camp here.

**[05:44] Employee**

They're here for four days until tomorrow.

**[05:48] Sakamichi**

Imaizumi-kun and Naruko-kun are fast.

**[05:52] Sakamichi**

Their speed is incredible,  
and their cornering is fast.

**[05:56] Sakamichi**

And they've gotten even stronger  
at this training camp.

**[05:59] Sakamichi**

They're riding right on the edge.

**[06:01] Imaizumi**

You're so annoying.  
Stop getting ahead on corners.

**[06:03] Naruko**

Are you stupid?

**[06:04] Naruko**

It's your fault for riding so slowly  
that I'm overtaking you on them.

**[06:07] Imaizumi**

You're not overtaking me.  
I'm letting you pass me.

**[06:10] Sakamichi**

I'm short of breath,  
and I'm barely keeping up.

**[06:14] Sakamichi**

But they're conversing normally.

**[06:16] Naruko**

Hotshot, you take it easy.

**[06:19] Naruko**

I'll definitely win.

**[06:22] Naruko**

I'll pay the price.

**[06:25] Naruko**

I'm always riding right on the edge.

**[06:28] Naruko**

Sorry, but that's how I'm prepared to ride.

**[06:31] Imaizumi**

The price?

**[06:32] Sakamichi**

What price?

**[06:33] Imaizumi**

He's certainly gotten stronger and better.

**[06:38] Sakamichi**

Naruko-kun must have something up his sleeve.

**[06:42] Naruko**

I'll become stronger.

**[06:44] Naruko**

A promise is a promise.

**[06:46] Naruko**

I quit being a sprinter,  
but I have a good goal now.

**[06:51] Naruko**

I hate doing as that hotshot said,  
but I'll do whatever it takes.

**[06:57] Naruko**

I'll become stronger and stronger.

**[06:59] Naruko**

I'll make Idiotsuji admit defeat  
and reclaim the title of sprinter!

**[07:06] Naruko**

I'll even practice climbing  
to achieve my goal!

**[07:12] Sakamichi**

He's fast. He's accelerating!

**[07:14] Sakamichi**

Naruko-kun's accelerating on a climb!

**[07:16] Imaizumi**

That idiot.

**[07:18] Naruko**

Until then, I'll abandon them.

**[07:21] Naruko**

That's the price I'll pay.

**[07:24] Midosuzi**

In that case...

**[07:26] Midosuzi**

Could we at least take a look at the track?

**[07:29] Employee**

Sure.

**[07:31] Employee**

They asked me not to let anyone in,  
but since these two came from so far away...

**[07:37] Rider A**

Fight!

**[07:42] Rider B**

Good work.

**[07:46] Midosuzi**

What?

**[07:47] Midosuzi**

What is this fun and games cycling event?

**[07:50] Midosuzi**

This is a training camp?

**[07:52] Midosuzi**

Gross.

**[07:55] Midosuzi**

I came to see how they were doing  
since they're the champions.

**[07:59] Midosuzi**

But all they have are more members now.

**[08:01] Midosuzi**

Are they sure they weren't  
stronger last year?

**[08:04] Midosuzi**

He's no good.

**[08:06] Midosuzi**

He's weak, too.

**[08:09] Midosuzi**

This one's not so bad.

**[08:12] Midosuzi**

But since he's not wearing a yellow jersey,  
does that mean he's not a regular?

**[08:18] Midosuzi**

Hey, it's rooster head.  
The rooster head's here.

**[08:21] Midosuzi**

So he hasn't quit. He's still riding.

**[08:24] Midosuzi**

Riding hard, too.

**[08:27] Midosuzi**

I don't know what he's riding for, though.

**[08:31] Komari**

Is that tall guy behind them their ace?

**[08:36] Midosuzi**

That's right. That's Caterpillizumi-kun,

**[08:41] Midosuzi**

who hasn't learned to fly yet.

**[08:46] Komari**

It's hard to tell from so far away.

**[08:49] Komari**

I wish we could get closer.

**[08:51] Komari**

Ideally, I'd like to feel  
his muscles for myself.

**[08:59] Sakamichi**

It's getting cloudy.

**[09:00] Sakamichi**

It might rain.

**[09:02] Sakamichi**

I should get some rain gear.

**[09:04] Sakamichi**

Maybe I'll take some for  
Naruko-kun and the others.

**[09:08] Komari**

Hello.

**[09:12] Sakamichi**

Who are you?

**[09:15] Komari**

My name is Komari.

**[09:18] Komari**

I'm interested in a few things.

**[09:21] Komari**

Could I ask you some questions?

**[09:31] Midosuzi**

What?

**[09:33] Midosuzi**

He disappeared.

**[09:36] Midosuzi**

Komari...

**[09:37] Midosuzi**

I see. He left...

**[09:42] Midosuzi**

To meet them face to face.

**[09:46] Midosuzi**

That guy has no restraint.

**[09:50] Sakamichi**

What? Uh, Komari-kun?

**[09:54] Komari**

That's right. I'm a first-year.

**[09:57] Komari**

I'm looking for him so I can touch him.

**[10:00] Komari**

Could you tell me all about...

**[10:04] Komari**

Your ace, Imaizumi-san?

**[10:11] Sakamichi**

Oh, Komari-kun.

**[10:13] Sakamichi**

Yeah, right. Komari-kun.

**[10:16] Sakamichi**

I know you. I asked who you were  
because you showed up so suddenly.

**[10:21] Sakamichi**

You're the new student, uh...

**[10:24] Sakamichi**

Komori-kun, right? I remember you.

**SIGN** Maximum Eloquence Senior Smile

**[10:31] Sakamichi**

Has this first-year always been on the team?

**[10:34] Sakamichi**

We have a lot of new students this year.

**[10:35] Sakamichi**

I'm not good at remembering faces,  
but Naruko-kun said...

**[10:41] (Flashback) Naruko**

Everyone looks up to you, Onoda-kun.

**[10:44] (Flashback) Naruko**

You should remember the faces  
and names of the first-years.

**[10:46] (Flashback) Naruko**

They'd be disappointed if they  
knew you didn't recognize them.

**[10:50] Sakamichi**

I'll use this opportunity to  
close the distance between us.

**[10:54] Komari**

He thinks I'm one of Sohoku  
High School's first-years.

**[10:57] Komari**

He must be a second or third-year.

**[11:01] Komari**

I don't feel any pressure from him.

**[11:04] Sakamichi**

Ahem. Komori-kun...

**[11:07] Sakamichi**

Okay, here we go.

**[11:09] Sakamichi**

Time for Makishima-san's  
Stimulating Conversation Skills!

**[11:12] Sakamichi**

What...

**[11:13] Sakamichi**

What do you do for fun?

**[11:15] Komari**

Wash my hands.

**[11:15] Sakamichi**

The sky sure is blue.

**[11:17] Komari**

It's raining.

**[11:19] Sakamichi**

This isn't stimulating at all!

**[11:23] Komari**

Is your ace Imaizumi-san strong?

**[11:26] Komari**

Or is he weak?

**[11:29] Sakamichi**

What? Weak?

**[11:31] Sakamichi**

No way. He's strong.

**[11:34] Sakamichi**

He's fast. Can't you tell by watching him?

**[11:36] Sakamichi**

He's always calm. He's a good guy  
and easy to get along with.

**[11:40] Komari**

Is he stronger than Midousuji-san?

**[11:43] Sakamichi**

What?

**[11:49] Sakamichi**

Not Naruko-kun?

**[11:51] Sakamichi**

Wh-Why would you ask about Midousuji-kun?

**[11:54] Komari**

Which is it?

**[11:59] Sakamichi**

I'm not sure.

**[12:01] Sakamichi**

From my perspective, they're equally amazing,  
and they're both good people.

**[12:07] Komari**

Good people?

**[12:09] Sakamichi**

This is just my opinion, but...

**[12:12] Sakamichi**

I don't think it matters if  
one is better than the other.

**[12:22] Komari**

Are you rejecting bicycle racing itself?

**[12:28] Komari**

Once they start riding, their relative  
strength and weakness becomes clear.

**[12:31] Komari**

That's how road racing works.

**[12:33] Komari**

Am I wrong?

**[12:37] Sakamichi**

I'm not sure how to put it.

**[12:39] Sakamichi**

I think you'll understand  
once you start riding.

**[12:44] Sakamichi**

But I don't think that's all there is to it.

**[12:47] Komari**

What a strange person. Once I start riding?

**[12:50] Komari**

He's the one who's never ridden before.

**[12:53] Komari**

That's all racing is.

**[12:56] Komari**

I spoke to him because he's wearing a  
yellow jersey, but he must be a sub.

**[13:01] Sakamichi**

Oh, sorry, Komori-kun.

**[13:04] Sakamichi**

I came to get rain gear.  
I'm heading back to the track.

**[13:07] Komari**

How disappointing.

**[13:12] Komari**

Since he was wearing glasses,

**[13:14] Komari**

I thought he was last year's  
Inter-High champion, Onoda Sakamichi...

**[13:32] Komari**

What kind of muscles are these?

**[13:35] Komari**

They're good!

**[13:38] Sakamichi**

Whoa, whoa, whoa, whoa, whoa!

**[13:44] Sakamichi**

My cleats slipped...

**[13:45] Komari**

I almost made a noise.

**[13:49] Komari**

They're so flexible and springy.

**[13:54] Komari**

This guy must be...

**[13:59] Komari**

Onoda-san...

**[14:00] Sakamichi**

Huh? What?

**[14:02] Komari**

Last year's champion, Onoda Sakamichi!

**[14:06] Komari**

Let me... Let me touch you again.

**[14:10] Komari**

Let me see!

**[14:13] Koga**

What are you doing?

**[14:16] Koga**

You're not from our team.

**[14:20] Sakamichi**

What?

**[14:22] Komari**

No, I'm just visiting.

**[14:24] Komari**

I'm Kyoto Fushimi High School  
first-year Kishigami Komari.

**[14:29] Sakamichi**

What?

**[14:31] Komari**

I'm a simple masseuse.

**[14:33] Komari**

Don't glare at me like that.

**[14:36] Koga**

What's Kyoto Fushimi High School doing here?

**[14:39] Komari**

It looked like rain,  
so I came here to stay dry.

**[14:44] Koga**

I'm Sohoku High School third-year Koga.

**[14:47] Koga**

If you have business with us,  
you can speak to me.

**[14:49] Komari**

I was mostly finished anyway.

**[14:52] Komari**

Don't worry about it. I'll leave.

**[14:59] Koga**

There's another one of you up there.

**[15:01] Koga**

Both of you, get out of here.

**[15:04] Komari**

I'm excited for this summer, Koga-senpai.

**[15:08] Komari**

Oh, I'm sorry.

**[15:12] Komari**

Since you're wearing that jersey,  
you won't be riding in this summer's race.

**[15:19] Komari**

It looks like the rain's letting up.

I'll be leaving now.

**[15:25] Midosuzi**

How did it go?

**[15:31] Komari**

It had me panting.

**[15:33] Komari**

I nearly said something twice!

**[15:43] Teshima**

Two riders are coming.

**[15:45] Aoyagi**

Who will it be?

**[15:46] Naruko**

Idiot!

**[15:48] Imaizumi**

You can't be serious!

**[16:00] Naruko**

All right!

**[16:03] Rider A**

Naruko-san finished a  
thousand kilometers first!

**[16:07] Kaburagi**

How did he pull ahead at the finish line?

**[16:10] Sakamichi**

Naruko-kun is evolving.

**[16:12] Sakamichi**

He was going way faster  
than before at the end.

**[16:17] Sakamichi**

I'm still nowhere close to as good  
as Naruko-kun and Imaizumi-kun.

**[16:24] Sakamichi**

I have to get stronger, too.

**[16:26] Naruko**

Hey, idiot. I won.

**[16:29] Imaizumi**

Shut up. Don't celebrate so much  
just because you happened to win.

**[16:34] Rider B**

Naruko-san, here's a towel and□

**[16:36] Naruko**

Nah.

**[16:37] Naruko**

Boy, I'm thirsty. Maybe I'll  
have Imaizumi-kun go get mine.

**[16:44] Naruko**

Just like he promised.

**[16:46] (Flashback) Naruko**

Hotshot, we're almost on our final lap.

**[16:49] (Flashback) Naruko**

How do you feel about second place doing

**[16:51] (Flashback) Naruko**

whatever the first to finish a  
thousand kilometers says for a day?

**[16:57] (Flashback) Imaizumi**

Fine.

**[17:01] Imaizumi**

Here.

**[17:02] Naruko**

Ow!

**[17:03] Naruko**

What was that for?

**[17:04] Imaizumi**

My hand slipped.

**[17:06] Naruko**

I heard you say, "Here!"

**[17:08] ---**

Yeah, but the sweat...

**[17:09] Teshima**

What are they, kids?

**[17:11] Koga**

Oh, right, Onoda.

**[17:13] Koga**

When there's a crosswind,  
ride one wheel closer downwind.

**[17:18] Sakamichi**

Okay.

**[17:18] Koga**

Usually, you ride directly behind  
the wheel to avoid the wind,

**[17:22] Koga**

but in the case of a crosswind,

**[17:23] Koga**

you'll be blown by less wind  
by riding slightly ahead.

**[17:27] Koga**

You're a climber. Your ability  
to reduce how much energy

**[17:31] Koga**

you spend on flats affects  
your team's performance.

**[17:34] Koga**

During this training camp and our  
practices until the Inter-High,

**[17:37] Koga**

I'll teach you everything  
I know about racing.

**[17:40] Koga**

Focus while you ride.

**[17:42] Sakamichi**

Yes, sir.

**[17:44] Sakamichi**

Kaburagi-kun!

**[17:47] Kaburagi**

You caught up?

**[17:48] Kaburagi**

Imaizumi-san and Naruko-san  
beat me, and now you, too?

**[17:53] Kaburagi**

Damn it.

**[17:56] Koga**

Kaburagi's struggling.

**[17:59] Koga**

His body's not moving the way he wants.

**[18:03] Koga**

Of course it isn't.  
This course has steep slopes.

**[18:08] Koga**

He hasn't realized it yet,  
but once he does, he'll get faster.

**[18:12] Koga**

Kaburagi Issa is definitely a sprinter.

**[18:19] Kaburagi**

I can go fast on the flats, so why?

**[18:22] Kaburagi**

I should be able to climb faster  
if I pedal the same way.

**[18:26] Sakamichi**

A sprinter? Kaburagi-kun?

**[18:30] Koga**

Aoyagi said he might surpass Tadokoro-san  
by the time he's a third-year,

**[18:34] Koga**

if he trains hard.

**[18:35] Sakamichi**

Th-That's amazing.

**[18:37] Sakamichi**

But you're not going to tell Kaburagi-kun?

**[18:41] Koga**

I thought he'd notice after  
riding a thousand kilometers.

**[18:44] Koga**

He's either a total idiot or a genius.

**SIGN** Aoyagi

**[18:50] Sakamichi**

Hime!

**[18:55] Kaburagi**

I managed to pass Teshima-san.

**[18:59] Kaburagi**

There must be some way to go faster.

**[19:05] Kaburagi**

Spri...

**[19:08] Kaburagi**

Spring, like the season.

**[19:13] Kaburagi**

How can I go faster?

**[19:16] Naruko**

He's coming!

**[19:17] Sakamichi**

You can do it, Koga-san!

**[19:19] Koga**

Almost there.

**[19:23] Koga**

Kinjou-san,

**[19:25] Koga**

it took me a while, but I...

**[19:29] Koga**

...finally completed the  
thousand-kilometer training camp.

**[19:33] Teshima**

Good work, Kimitaka.

**[19:36] Koga**

That was a long thousand kilometers.

**[19:38] Teshima**

I know.

**[19:41] Koga**

It took me three years.

**[19:44] Teshima**

That doesn't change the fact that you did it.

**SIGN** Koga Sugimoto

**[19:53] Teshima**

The Sohoku High School  
training camp is now over!

**[19:57] All**

Thank you, sir!

**[20:02] Miki**

Good morning.

**[20:03] Miki**

How'd the training camp go?

**[20:06] Naruko**

I won.

**[20:07] Imaizumi**

By a millimeter.

**[20:09] Miki**

Good work, guys.

**[20:11] Miki**

Now, it's time for one last push.

**SIGN** Bicycle Racing Club Training Camp Makeup Classes Period 1 7:30 – 8:20 Period 2 8:30 – 9:20 Period 3 9:30 – 10:20 Period 4 10:30 – 11:20 Period 5 11:30 – 12:20

**[20:15] Miki**

At your makeup classes.

**[20:16] Sakamichi**

I-I forgot!

**[20:23] Sakamichi**

My second Inter-High...

**[20:25] Naruko**

Let's do this.

**[20:27] Imaizumi**

I'll destroy all the competition.

**[20:30] Aoyagi**

We're a six-man team.

**[20:33] Teshima**

Push aside the pressure and reach the top.

**[20:39] Kaburagi**

Am I not an all-rounder?

**[20:46] Kaburagi**

That can't be right.

**[20:49] Sakamichi**

Will you...

**[20:51] Sakamichi**

Will you be watching from  
far away, Makishima-san?

**[20:57] Sakamichi**

Honestly, I feel anxious about riding  
in the Inter-High without you.

**[21:02] Sakamichi**

But I'll ride as hard as I can so I  
can deliver the best possible news.

**[21:21] Rider**

He is very fast. Green Japanese boy...

**[21:26] Makishima**

Teshima made it at the training camp.

**[21:30] Makishima**

The Inter-High is starting soon.

**[21:33] Makishima**

If I don't go to show my support...

**[21:39] Maksihima**

They'll probably yell at me.

**[23:15] Sakamichi**

Ready, start.

**[23:21] Naruko**

I'm the fastest.

**[23:23] Kaburagi**

That one doesn't count. Reset, reset.

**[23:26] Kaburagi**

One more time.

**[23:27] Naruko**

No way.

**[23:28] Aoyagi**

It'll always turn out the same.

**[23:30] Sakamichi**

G-Guys, maybe we should stop.

**[23:35] Kaburagi**

My stomach!

**SIGN** NEXT RIDE The Second Inter-High

**SIGN** This is a work of fiction. All characters and organizations appearing in this work are fictional. In this work, characters sometimes engage in dangerous activities. While riding bicycles on actual roads, please follow all traffic laws and ride safely.

**SIGN** The high cadence continues!!

---

Revision #1

Created 2024-04-23 17:21:17 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:21:17 UTC by whimsee